

**Cauza C-564/19****Rezumatul cererii de decizie preliminară întocmit în temeiul articolului 98 alineatul (1) din Regulamentul de procedură al Curții de Justiție****Data depunerii:**

24 iulie 2019

**Instanța de trimitere:**

Pesti Központi Kerületi Bíróság (Ungaria)

**Data deciziei de trimitere:**

11 iulie 2019

**Acuzat:**

IS

**Obiectul procedurii principale**

Procedură penală inițiată la Pesti Központi Kerületi Bíróság [Tribunalul Districtual Central din Pest] împotriva lui IS, cetățean suedez, ca urmare a unei infracțiuni de utilizare necorespunzătoare a armelor de foc și a munițiilor.

**Obiectul și temeiul juridic al trimiterii preliminare**

Instanța de trimitere solicită clarificări cu privire la interpretarea dreptului la un proces echitabil în legătură, în primul rând, cu caracterul adecvat al interpretării lingvistice (I), în al doilea rând, cu decizia președintei Országos Bírósági Hivatal [Oficiul Național al Magistraturii; denumit în continuare „OBH”] de a declara ineficiente procedurile de concurs pentru ocuparea unor posturi de judecători și a unor funcții judiciare de conducere (II) și, în al treilea rând, cu situația salarială a judecătorilor maghiari (III).

Temeiul juridic al cererii de decizie preliminară: articolul 267 TFUE.

**Întrebările preliminare**

**1.A** Articolul 6 alineatul (1) TUE și articolul 5 alineatul (2) din Directiva 2010/64/UE trebuie interpretate în sensul că, pentru a garanta dreptul la un proces echitabil al acuzaților care nu cunosc limba de procedură, un stat membru trebuie să creeze un registru cuprinzând traducătorii și interpreții

independenți care sunt calificați corespunzător sau – în lipsa acestuia – să asigure în orice alt mod posibilitatea verificării caracterului adecvat al calității interpretării lingvistice în cadrul procedurilor judiciare?

- 1.B** În cazul unui răspuns afirmativ la întrebarea anterioară și dacă, într-o anumită cauză, în lipsa unei calități adecvate a interpretării lingvistice, nu se poate determina dacă acuzatul a fost informat cu privire la obiectul inculpării sau al acuzației formulate împotriva sa, articolul 6 alineatul (1) TUE, articolul 4 alineatul (5) și articolul 6 alineatul (1) din Directiva 2012/13/UE trebuie interpretate în sensul că, în aceste condiții, procedura nu poate continua în lipsa acuzatului?
- 2.A** Principiul independenței judiciare consacrat la articolul 19 alineatul (1) al doilea paragraf TUE, la articolul 47 din Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene și în jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene trebuie interpretat în sensul că este încălcat în cazul în care președintele Oficiului Național al Magistraturii, însărcinat cu funcția de administrare centrală a instanțelor și numit de către Parlament, care este singurul organism în fața căruia trebuie să răspundă și care îl poate revoca, desemnează o persoană pentru ocuparea funcției de președinte al unei instanțe – președinte care, printre altele, are competențe în materia repartizării cauzelor, a inițierii procedurilor disciplinare împotriva judecătorilor și a evaluării acestora din urmă – prin numire directă temporară, eludându-se procedura de concurs și ignorându-se în mod sistematic opinia organelor competente de autoguvernare a puterii judecătorești?
- 2.B** În cazul unui răspuns afirmativ la întrebarea anterioară și dacă judecătorul care este sesizat cu o anumită cauză are motive întemeiate să se teamă că este prejudiciat în mod nejustificat ca urmare a activităților sale judiciare și de administrare, principiul menționat trebuie interpretat în sensul că în cauza respectivă nu este garantat dreptul la un proces echitabil?
- 3.A** Principiul independenței judiciare consacrat la articolul 19 alineatul (1) al doilea paragraf TUE, la articolul 47 din Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene și în jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene trebuie interpretat în sensul că nu este compatibil cu acesta o situație în care, de la 1 septembrie 2018 – contrar practicii urmate de decenii întregi – judecătorii maghiari primesc, conform legii, o remunerație mai mică decât cea a procurorilor dintr-o categorie echivalentă, care au același grad și aceeași vechime, și în care, având în vedere situația economică a țării, salariile lor nu reflectă de manieră generală importanța funcțiilor exercitate, în special luând în considerare practica acordării de prime discreționare urmată de cei care ocupă funcții de conducere?

**3.B** În cazul unui răspuns afirmativ la întrebarea anterioară, principiul independenței judiciare menționat trebuie interpretat în sensul că, în aceste condiții, nu se poate garanta dreptul la un proces echitabil?

## **I. Controlul calității interpretării lingvistice în lumina dreptului la un proces echitabil**

### **Dispozițiile de drept al Uniunii invocate**

- Tratatul Uniunii Europene (denumit în continuare „TUE”): articolul 6
- Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene (denumită în continuare „carta”): articolul 47
- Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (denumit în continuare „TFUE”): articolul 82 alineatul (1) și alineatul (2) litera (b)
- Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 octombrie 2010 privind dreptul la interpretare și traducere în cadrul procedurilor penale (JO 2010, L 280, p. 1): articolul 5 alineatele (1) și (2) și articolul 9 alineatul (1)
- Directiva 2012/13/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 22 mai 2012 privind dreptul la informare în cadrul procedurilor penale (JO 2012, L 142, p. 1): articolul 4 alineatul (5) și articolul 6 alineatul (1)

### **Dispozițiile de drept național invocate**

- A büntetőeljárásról szóló 2017. évi XC. törvény [Legea nr. XC din 2017 privind procedura penală]: articolul 78 alineatul 1, articolul 866 alineatul 2 și articolul 755 alineatul 1 litera a punctul aa)
- A szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI.26.) minisztertanácsi rendelet [Decretul nr. 24/1986 al Consiliului de miniștri din 26 iunie 1986 privind traducerea specializată și interpretarea]: articolul 2 și articolul 6 alineatul 1
- A szakfordító és tolmácsolás megteremtésének feltételeiről szóló 7/1986. (VI.26.) MM rendelet [Decretul nr. 7/1986 al ministrului Culturii din 26 iunie 1986 privind cerințele pentru autorizarea traducătorilor specializați și a interpreților]: articolul 1 alineatele 1 și 2

### **Prezentare succintă a situației de fapt și a procedurii principale**

- 1 IS a fost arestat în Ungaria la 25 august 2015 și a fost interogat în calitate de suspect la aceeași dată. Înaintea interogării, au fost desemnați un avocat al apărării și un interpret, deoarece IS nu vorbește limba maghiară. În cursul interogatoriului lui IS, la care avocatul său nu a putut participa, i s-a comunicat acuzația, după care, având în vedere că nu a putut fi asistat de avocatul său, IS a refuzat să dea declarații. De asemenea, comunicările dintre IS și avocatul său pot fi efectuate doar prin intermediul unui interpret. Cu toate că autoritatea care a efectuat investigația a apelat la un interpret pentru limba suedeză în cursul interogatoriului, nu există informații cu privire la sistemul de selecție a interpretului și nici la aspectul dacă aptitudinile interpretului ales au fost verificate în mod adecvat sau la faptul că acesta și acuzatul s-au putut înțelege între ei.
- 2 Starea de arest în care se afla IS s-a încheiat în urma interogării sale și, în prezent, acuzatul se află în străinătate. Având în vedere că procurorul solicită aplicarea unei amenzi, nu a fost posibil să se emită un mandat european sau național de arestare, astfel încât, dacă IS nu se înfățișează în instanță în pofida faptului că a fost citat în mod legal, instanța va trebui să soluționeze procedura penală în lipsa sa.

### **Principalele argumente ale părților din procedura principală**

- 3 Avocatul lui IS consideră că este necesar să se formuleze o cerere de decizie preliminară cu privire la interpretarea dispozițiilor Directivei 2010/64/UE referitoare la caracterul adecvat al interpretării lingvistice în lumina exercitării dreptului la informație.

### **Prezentare succintă a motivării trimiterii preliminare**

- 4 Directiva 2010/64/UE nu a fost transpusă în mod corespunzător [în dreptul maghiar] nici în anul 2013, nici ulterior. În Ungaria nu există niciun tip de registru al interpreților și al traducătorilor și nicio legislație sau o practică națională clară cu privire la cine și în ce condiții poate fi desemnat interpret sau traducător în fiecare caz în parte. Există numai o legislație specială referitoare la traducerile autorizate.
- 5 În Ungaria, controlul calității interpretării lingvistice nu este garantat în mod sistematic. Nici avocatul apărării și nici judecătorul nu se pot asigura de calitatea interpretării lingvistice. Cu toate acestea, în cazul în care interpretul nu are cunoștințe specializate adecvate, pot fi încălcate drepturile acuzaților la informare și la apărare.
- 6 Instanța de trimitere are îndoieli cu privire la aspectul dacă legislația și practica naționale sunt compatibile cu directivele Uniunii privind drepturile acuzatului și la

aspectul dacă, din interpretarea dreptului Uniunii rezultă că, în situația descrisă, instanța nu poate continua procedura împotriva acuzatului în lipsa acestuia.

## **II. Efectele deciziei de a declara inefficiente procedurile de concurs pentru ocuparea unor posturi de judecători și a unor funcții judiciare de conducere asupra independenței judiciare**

### **Dispozițiile de drept al Uniunii invocate**

- TUE: articolul 2, articolul 6 alineatele (1) și (3) și articolul 19 alineatul (1)
- Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene: articolul 47
- Jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene, în special: Hotărârea din 24 iunie 2019, Comisia/Polonia (C-619/18, ECLI:EU:C:2019:531, punctele 52 și 72-74), Hotărârea din 25 iulie 2018, Minister for Justice and Equality (C-216/18 PPU, ECLI:EU:C:2018:586, punctele 48, 67 și 75), Hotărârea din 27 februarie 2018, Associação Sindical dos Juizes Portugueses (C-64/16, ECLI:EU:C:2018:117, punctul 43), Concluziile avocatului general Tanchev prezentate în cauzele conexe A.K. și alții (C-585/18, C-624/18 și C-625/18, ECLI:EU:C:2019:551, punctele 120-122 și 125-128), și Hotărârea din 27 mai 2019, OG și PI (C-508/18 și C-82/19 PPU, ECLI:EU:C:2019:456, punctul 90)

### **Dispozițiile de drept național invocate**

- Magyarország Alaptörvénye [Constituția Ungariei]: articolul 25
- A bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 2011. évi CLXI. törvény [Legea nr. CLXI din 2011 privind organizarea și administrarea instanțelor]: articolele 76 și 130-133

### **Prezentare succintă a situației de fapt și a procedurii principale**

- 7 Administrarea centrală a instanțelor revine în sarcina președintei OBH, numită de Parlament pentru o perioadă de 9 ani. Competența de supraveghere a activității președintei OBH și de aprobare a deciziilor adoptate de aceasta cu privire la anumite chestiuni revine în sarcina Országos Bírói Tanács [Consiliul Național al Magistraturii; denumit în continuare „OBT”], care este ales de judecători.
- 8 La 2 mai 2018, ca urmare a unui control, OBT a emis un raport prin care a concluzionat că președinta OBH, fără motive întemeiate și, în anumite cazuri, fără nicio justificare, a declarat inefficiente procedurile de concurs pentru ocuparea unor posturi de judecători și a unor funcții judiciare de conducere, și, ulterior, a dispus ocuparea cu caracter temporar a funcțiilor de conducere prin numire directă.

- 9 În cadrul Fővárosi Törvényszék [Curtea din Budapesta-Capitală], în a cărei circumscripție se află tribunalul districtual central în fața căruia se desfășoară prezenta procedură penală, nu a mai fost numit un președinte de la 5 ianuarie 2018. Președinta OBH a organizat în trei ocazii proceduri de concurs pentru ocuparea postului de președinte, însă de fiecare dată le-a declarat ineficiente, numind în mod direct pentru funcția respectivă, pentru perioade de un an, un judecător care își desfășura activitatea la o altă instanță.
- 10 După transmiterea a opt rapoarte cu privire la legalitatea comportamentului respectiv – care, în esență, nu au condus la niciun rezultat –, la 8 mai 2019, OBT a inițiat în fața Parlamentului o procedură de destituire a președintei OBH, considerând că aceasta a încălcat în mod sistematic principiul constituțional al exercitării puterii în mod controlat. Cu toate acestea, Parlamentul a respins cererea OBT fără dezbateri și fără să efectueze o analiză pe fond.

### **Principalele argumente ale părților din procedura principală**

- 11 Avocatul lui IS a solicitat formularea unei cereri de decizie preliminară cu privire la incompatibilitatea practicii menționate cu cartă.

### **Prezentare succintă a motivării trimiterii preliminare**

- 12 Președinta OBH are competențe ample. În acest context, de decizia sa depind inclusiv numirea și promovarea judecătorilor. Ea are o influență determinantă în ceea ce privește formarea judecătorilor, posibilitatea ca aceștia să participe la vizite de studiu în străinătate și exercitarea cotidiană a profesiei lor. Atunci când se ocupă postul de președinte al unei törvényszék (curte generală) sau al unei ítélőtábla (curte superioară) prin numire directă, președinta OBH poate exercita o influență majoră în repartizarea cauzelor, în răspunderea disciplinară a judecătorilor și în evaluarea activității lor judiciare. Judecătorii care exercită funcții judiciare sunt de asemenea expuși unor represalii grave dacă își exprimă opiniile critice cu privire la activitatea președintei OBH sau a persoanelor cu funcții de conducere.
- 13 În sistemul judiciar, la polul opus OBH, OBT întruchipează autoguvernarea puterii judecătorești. Cu toate că OBT are competența de a aproba numirea în funcții judiciare de conducere atunci când organismul consultativ nu sprijină candidatura, în practică, competențele sale nu sunt adecvate pentru supravegherea efectivă a președintei OBH. Mai multe organisme internaționale au calificat drept deficiență sistemică faptul că competențele președintei OBH nu fac obiectul unei supravegheri efective.
- 14 Instanța de trimitere solicită să se stabilească dacă pot fi considerați independenți judecătorii care exercită funcții judiciare în cadrul unei instanțe în care judecătorul care ocupă o funcție de conducere a fost numit de președinta OBH în mod direct, fără organizarea unei proceduri de concurs sau în urma unei proceduri de concurs

care a fost declarată inefficientă. Judecătorul sesizat cu prezenta cauză își exercită funcțiile în cadrul Pesti Központi Kerületi Bíróság [Tribunalul Districtual Central din Pest], care face parte din circumscripția Fővárosi Törvényszék [Curtea din Budapesta-Capitală]. Judecătorul respectiv este membru al OBT și candidaturile sale pentru funcțiile judiciare de conducere au fost respinse în mod nejustificat în anul 2017 de către președinta OBH. La propunerea președintei OBH, președintele anterior al Fővárosi Törvényszék [Curtea din Budapesta-Capitală], numit în mod direct, a inițiat împotriva acestuia o procedură disciplinară în luna iunie 2018 și, de asemenea, ca urmare a apartenenței sale la OBT, în presa maghiară au fost publicate mai multe articole defăimătoare la adresa lui.

- 15 În prezent, competențele în materie de resurse umane cu privire la judecătorii din cadrul Pesti Központi Kerületi Bíróság [Tribunalul Districtual Central din Pest] sunt exercitate de un președinte numit în mod direct care, în calitate de titular al unei funcții judiciare de conducere, a susținut-o anterior în mai multe ocazii pe președinta OBH prin intermediul unor scrisori deschise. În plus, după ce președinta OBH a declarat inefficientă o procedură de concurs, aceasta a delegat de asemenea în mod direct exercitarea funcțiilor de conducere președintelui secției penale, responsabil pentru formarea profesională a judecătorilor din cadrul secției penale, care își exercită funcțiile în circumscripția Fővárosi Törvényszék [Curtea din Budapesta-Capitală].
- 16 Având în vedere că, în cazul Fővárosi Törvényszék [Curtea din Budapesta-Capitală], președinta OBH poate exercita o influență politică fundamentală asupra judecătorilor, în special asupra anumitor membri ai OBT, independența judecătorilor din cadrul acestor instanțe este pusă la îndoială.

### **III. Situația salarială a judecătorilor maghiari**

#### **Dispozițiile de drept al Uniunii invocate**

- TUE: articolul 6 alineatele (1) și (3)
- Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene: articolul 47
- Jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene, în special Hotărârea din 27 februarie 2018, Associação Sindical dos Juizes Portugueses (C-64/16, ECLI:EU:C:2018:117, punctul 45)

#### **Dispozițiile de drept național invocate**

- Magyarország 2019. évi központi költségvetéséről szóló 2018. évi L. törvény [Legea nr. L din 2018 privind bugetul general al Ungariei pentru anul 2019]: articolul 64 alineatul 1

- A bírák jogállásáról és javadalmazásáról szóló 2011. évi CLXII. törvény [Legea nr. CLXII din 2011 privind statutul juridic și remunerarea judecătorilor]: anexa nr. 2
- A legfőbb ügyész, az ügyészek és más ügyészségi alkalmazottak jogállásáról és az ügyészi életpályáról szóló 2011. évi CLXIV. Törvény [Legea nr. CLXIV din 2011 privind statutul juridic al procurorului general, al procurorilor și al altor agenți ai Ministerului Public, precum și funcția de procuror]

### **Prezentare succintă a situației de fapt și a procedurii principale**

- 17 Prin modificarea legislativă care a intrat în vigoare la 1 septembrie 2018 s-au majorat indemnizațiile pentru funcțiile de conducere și remunerațiile procurorilor, în timp ce indemnizațiile pentru funcții de conducere sau remunerațiile judecătorilor au rămas neschimbate. Prin aceasta, s-a întrerupt practica potrivit căreia judecătorii primeau același salariu ca procurorii din categoria echivalentă, care aveau același grad și aceeași vechime.
- 18 OBT a comunicat deja Ministerului Justiției necesitatea unei majorări a salariilor, astfel încât judecătorii să nu poată fi influențați prin practica acordării de prime discreționare și stimulente suplimentare care să poată fi pusă în aplicare de cei care ocupă funcții de conducere. OBT consideră inadecvată practica președintei OBH constând în încercarea de a compensa salariile mici prin acordarea discreționară de prime speciale și de stimulente. Până în prezent, nu a fost înaintat niciun proiect de lege care să conțină noi grile salariale.

### **Principalele argumentele ale părților din procedura principală**

- 19 Avocatul lui IS a solicitat formularea unei cereri de decizie preliminară cu privire la nivelul nejustificat de redus al salariului judecătorilor maghiari comparativ cu cel al procurorilor, referitor la conformitatea acestei practici cu cartea.

### **Prezentare succintă a motivării cererii de decizie preliminară**

- 20 Instanța de trimitere solicită să se stabilească dacă, pe de o parte, în lumina Hotărârii Associação Sindical dos Juizes Portugueses, având în vedere inflația, capacitatea economică a țării și veniturile medii, faptul că salariul judecătorilor nu a fost revizuit de foarte mult timp are, în realitate, același efect ca o reducere salarială. Pe de altă parte, se ridică problema dacă statul maghiar, atunci când a majorat salariul procurorilor, a pus în mod deliberat judecătorii maghiari într-o situație nedemnă, deoarece, în mod nejustificat, nu a actualizat salariul acestora odată cu cel al procurorilor.
- 21 În plus, stimulentele discreționare acordate de președinta OBH și de către judecătorii care ocupă funcții judiciare de conducere ridică în sine problema



influenței exercitate asupra judecătorilor și a încălcării independenței judiciare. În temeiul considerațiilor anterioare, salariile judecătorilor maghiari, extrem de mici în comparație și cu cele ale colegilor lor europeni, și practica președintei OBH de a acorda stimulente încalcă cu caracter general și în mod sistematic independența judiciară.

DOCUMENT DE LUCRU